

Samuel Ninck-Lehmann

- *Traducteur terminologue diplômé (ETI Genève)*
- *Français - anglais - arabe → ALLEMAND*
- *Membre de l'ASTTI – Association suisse des traducteurs*
- *Domaines : transports, énergies renouvelables, administration, droit, économie, médecine, humanitaire, théologie*

PARCOURS PROFESSIONNEL

Depuis 2005

Traducteur indépendant
Genève

De 2001 à 2005

Adapta Traductions
Genève

> Traducteur fixe (in-house)

ACTIONS ET RÉALISATIONS

- **Chemins de fer fédéraux CFF** : traduction français-allemand
 - Normes de management
 - Documents administratifs, techniques et destinés à la publication.
- **Espace Gruyère SA** : traduction français-allemand
 - Documentation salons d'exposition : énergies renouvelables, infrastructures sanitaires, gastronomie
- **Forum Fribourg Expo Centre SA** : traduction français-allemand
 - Documentation salons d'exposition : infrastructures des transports, construction, immobilier
- **Une organisation internationale des transports ferroviaires** : traduction fr-all
 - Documents administratifs, normatifs et publics
- **Morija – Association humanitaire** : traduction français-allemand
 - Plusieurs numéros du *Journal Morija*, magazine d'information.
- **Schweizerische Evangelische Allianz** : traduction français-allemand
 - Réflexion sur la guerre dans la théologie chrétienne.
- **OFROU Office fédéral des routes** : traduction français-allemand
 - *Conditions particulières – Achats de fourniture et travaux.*
 - Différents rapports d'audit
- **ARE Office fédéral du développement territorial** : traduction français-allemand
 - *Rapport de consultation REB.*
- **OFEV Office fédéral de l'environnement** : traduction français-allemand
 - Critères du développement durable et achats publics.
 - Etude sur les charges de matière solide en suspension lors des crues.
- **OFEN Office fédéral de l'énergie** : traduction anglais-allemand
 - *Rapport pétrolier 2005.*
- **Clinique Corela** : traduction français-allemand
 - Expertises médicales AI.
- **Aéroport international de Genève** : traduction français-allemand
 - Site web officiel www.gva.ch (2004).
- **Skyguide** : traduction français-allemand
 - Manuel d'utilisateurs informatique
- **Traduction et révision** de textes émanant des domaines suivants : administration, transport routier, industrie, technique, sports, muséologie.
- **Mémoire de traduction** : utilisation et gestion du système de traduction assisté par ordinateur (Trados).
- **Terminologie** : gestion, mise à jour et optimisation de la base de données MultiTerm (Trados).

STAGES ET ENGAGEMENTS TEMPORAIRES

- 2000 : **Traducteur temporaire** : CLS – Corporate Language Services, Bâle : finances et banques
- 1999 : **Terminologue stagiaire** : Winterthur Columna, Lausanne : prévoyance professionnelle
- 1997 : **Traducteur stagiaire** : Bonthron & Partner, Mayence (D) : économie d'entreprise, informatique

FORMATION

- 1998 : **Diplôme de traducteur ETI**, Université de Genève (français/anglais → allemand)
- 1999 : **Certificat de terminologie ETI**, Université de Genève
- 2004 : **Brevet ès lettres « Langue et civilisation arabes »**, Université de Genève

ATOUTS

- **Traductions bénévoles** : ChristNet, Forum chrétien traitant de politique et de société www.christnet.ch